

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1951)

**Heft:** 6

**Artikel:** Lugano : esposizione internazionale di panificazione e pasticceria = Internationale Bäckerei- und Konditorei-Fachausstellung

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773965>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SCUOL-TARASP-VULPERA

- Juni/September: Kollektivwanderungen und Wildbesichtigungen unter Führung.  
Juni: 16. Schwimmkonkurrenz.  
18./23. Botanische Exkursionen unter Führung.  
19. Golf: Match Play.  
Juli: 1. Engadiner Volksabend (Trachten, Tänze usw.).  
2./7. Botanische Exkursionen unter Führung.  
7. Schwimmkonkurrenz um den Kurverein-Cup.

## SIERRE

- Juin: Cure d'asperges.

## SISIKON

- Juni: 2./4. Fahnenweihschießen (10. Juni: Fahnenweihe).

## SPIEZ

- Juli: 2. Serenade des Berner Kammerorchesters im Schloßhof.

## STE-CROIX/LES RASSES

- Juillet: 7/8. Tennis: Challenge Paillard SA., séries A et B suisses.

## ST. GALLEN

- Juni/Juli: Industrie- und Gewerbemuseum: Ausstellung der Sammlung Iklé (wertvolle Spitzen und Stickereien). – Jeden 1. Sonntag im Monat: Führungen im Botanischen Garten.  
Juni: Beginn der Sommerkonzerte.  
Bis 2. Tagung des Welpostvereins.  
3. Fußball-Meisterschaftsspiel 1. Liga.  
17. Wasserball auf Dreilinden, Dr. Streuli Cup.  
26. St.-Galler Kinderfest.  
Juli: 7. Wasserball-Meisterschaften auf Dreilinden.

## ST. MORITZ

- Juni: 1. Eröffnung der Heilbäder.  
3./9. (ev. 10./16.) Ferienkurs für Forellenfischerei.  
9./10.: Radsport «Giro d'Italia» (Etappe).  
15. Eröffnung der neuen Trinkhalle.  
23./24. Juni u. 30. Juni/1. Juli: Ehr- und Freischießen.  
Ende Juni: Beginn der täglichen Konzerte.  
Juli: 8. Golf-Eröffnungsmatch.

## SURSEE

- Juni: 9./11. u. 15./18. Zentralschweiz. Klein-kaliber-Schützenfest.

## THUN

- Juni: 2. Kursaal: Eröffnungskonzert.  
9./10. 13. Bern. Kant. Jodlerfest.  
30. Juni/1. Juli: Nationaler Concours hippique und nationale Dressurprüfung.  
Juli: 7. Großes Seenachtfest.

## VERBIER

- Juin: Entre les 5 et 18. Combats de vaches sur les alpages.

## VEVEY

- Juin: Jusqu'au 3. Galerie Arts et Lettres: Exposition de peinture Gérard Goy.  
3. Hôtel Suisse: Bourse aux timbres.  
9/18. Foire aux vins vaudois, concerts et manifestations diverses.  
15/18. XV<sup>es</sup> Fêtes du Rhône (16 juin: manifestations de sports nautiques, concours d'élégance automobile, grande fête populaire, bataille de confetti, fête vénitienne et grand feu d'artifice; 17 juin: Régates internationales à voile, grand cortège, etc.).  
30 juin/1<sup>er</sup> juillet: Match international de marche Suède-Suisse.

## VILLARS-CHESIÈRES

- Juillet: 7. Golf: Prix d'ouverture.  
10. Golf: Concours d'approches.

## VITZNAU

- Juni: 9. Volkstümlicher Abend (Jodler und Trachten).  
13. Wanderung zu den prähistorischen Höhlen der Rigi.  
17. Wettfischen für Gäste.  
20. Wiener-Abend (Kurorchester).  
28. Fahrt zum Sonnenaufgang nach Rigi-Kulm.  
Juli: 2. Abendrundfahrt auf dem See.  
10. Rigi-Wanderung.

## WÄDENSWIL

- Juni: 17. Nationale Ruderregatta.

## WALZENHAUSEN

- Juni: 17. Tradit. Auto- und Motorradrennen.

## WEGGIS

- Juni: 3. Orchesterkonzert.  
10. Kammermusikabend Clemens Dahinden/Karl Ulrich Wolf.  
24. Männerchor-Konzert (evtl. 1. Juli).

## WENGEN

- Juni: 12. Beginn der geführten Bergtouren und Exkursionen.  
Juli: 1. Gäste-Wettschwimmen.  
10./15. Internat. Tennisturnier des TC Wengen und Turnier um den Jungfraubecher.

## WINTERTHUR

- Juni/Juli: Museum der Stiftung Oskar Reinhart: Sammlung von Bildern Schweiz., deutscher u. österreich. Maler des 19. und 20. Jahrhunderts. – Kunstmuseum: Gemäldesammlung des Kunstvereins Winterthur.  
Juni/8. Juli. Kunstmuseum: Ausstellung «Drei Winterthurer Künstler», R. Lienhard, Bildhauer, H.-U. Saas und W. Suter, Maler.  
Juni: 13. Kammermusikabend. Solisten: Sylvia Gähwiller, Sopran; Emil Schenk, Klavier.  
20. Stadtkirche: Orgelkonzert Karl Matthei unter Mitwirkung des Zürcher Bach-Chores. Leitung: Bernhard Henking.  
23. (evtl. 30.) Kyburg: Serenade der Studentenschaft der Universität Zürich im Schloßhof, mit Winterthurer Streichquartett.  
30. Juni/1. Juli. Zürcher Kantonalmusikfest.

## ZUG

- Juni: 17. Innerschweiz. Schwingfest.

## ZÜRICH

- Juni: Juni-Festwochen Zürich 1951, Stadttheater, Schauspielhaus, Tonhalle, Radio: Aufführungen von Opern und Schauspielen usw. mit prominenten Gästen. Ausstellungen: Kunsthau: «Zürich 1351–1951, Staat und Bildung», «Zürich 1351–1951 Kunst» (2.6.–5.8.); Kunstgewerbemuseum: «600 Jahre Zürcher Seide» (26.5.–19.8.); Helmhau: «Hodler als Historienmaler»; Graph. Sammlung der ETH: «Edvard Munch» sowie moderne norwegische Graphik (2.6.–Mitte Aug.). 5., 12., 19. u. 26. Juni: Juni-Festkonzerte. – Rudolf-Bernhard-Theater: Schwänke, Operetten, Revuen.  
Juni/Ende August: Pestalozzianum: Schulausstellung «Unser Zürcherland».  
Juni/15. Okt.: «Heimethuus»: Trachtenausstellung des Schweizer Heimatwerks.

- Juni: 2. 600-Jahr-Feier des Eintritts Zürichs in den Bund der Schweiz. Eidgenossenschaft. Offizieller Festakt. Nachmittags und abends Volksfest.  
5. Tonhalle: 1. Juni-Festkonzert. Leitung: Herbert von Karajan. Orchester: Wiener Symphoniker. – Schwimmwettkampff Universität Lund (Schweden)-Universität Zürich/ETH.  
6. Juni bis Mitte September: Jeden Mittwoch und Samstag: Spiele der Zürcher Marionetten im Muralteat.   
12. Tonhalle: 2. Juni-Festkonzert. Leitung: Prof. H. Rosbaud. Solist: Isaac Stern, Violine.  
16./23. «Tour de Suisse» mit Start und Ziel in Zürich.  
17. (evtl. 24.) Gubelwiese Oerlikon: Kantonalzürcherischer Arbeiter-Schwingerfest.  
19. Tonhalle: 3. Juni-Festkonzert. Leitung: Eugen Ormandy. Solist: Alexander Brailowsky, Klavier.  
22./24. Zumikon: Golf-Dreiländerkampf Schweiz-Frankreich-Italien.  
24. Leichtathletik-Hochschulmeisterschaften.  
26. Tonhalle: 4. Juni-Festkonzert. Leitung: Rafael Kubelik. Solist: R. Casadesu, Klavier.  
30. Radrennen München-Zürich.  
30. Juni/1. Juli. Internat. Ruderregatta. Vierländerkampf im Rudern Schweiz-Belgien-Frankreich-Italien.  
30. Juni/1. Juli. Nationale Motorrad-Sternfahrt.  
Juli: 1. Zumikon: Golf-Meisterschaft von Zürich.  
2. Juli/10. Aug. «Summer School of European Studies», akademische Ferienkurse, veranstaltet von der Universität Zürich und der Eidg. Techn. Hochschule.  
3. Tonhalle: Symphoniekonzert. Solistin: Irma Schachtel, Klavier.  
4. (evtl. 6.) Großmünsterserenade der Studentenschaft der Universität Zürich, mit Winterthurer Streichquartett.  
7./8. Internat. Motorbootrennen.  
Das ganze Jahr: Schweizer Baumuster-Zentrale: Permanente Baufach-Ausstellung.

## ZWEISIMMEN

- Juni: 23. Geführte Klettertour in die Gastlosen.

## LUGANO

# ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE DI PANIFICAZIONE E PASTICCERIA INTERNAZIONALE BÄCKEREI- UND KONDITOREI-FACHAUSSTELLUNG

Dal 2 als 14 giugno Lugano ospiterà nei padiglioni della sua Fiera una bianca coorte di fornai e pasticceri provenienti da diversi paesi europei che si sono proposti, non solo di riunirsi per discutere, insieme e con i rappresentanti delle industrie e mestieri affini, i problemi professionali, ma anche per presentare al pubblico in una mostra interessantissima, i metodi e gli impianti più moderni di panificazione e di pasticceria.

Il pane, come si sa, è l'alimento principale presso quasi tutti i popoli civili, il più sano e il meno costoso. Nessuna meraviglia ch'esso sia oggetto delle massime cure, sia da parte dei produttori come dello Stato. Già nell'antichità, massima premura dei governanti era quella di garantire al popolo, per tenerlo buono, «pane e giuochi» (il «panem et circenses» dei romani) e ancor oggi in molti stati il commercio del pane, il prezzo e le norme di fabbricazione sono regolati dallo Stato, così da permettere che anche le categorie inferiori della popolazione possano, se non d'altro, saziarsi almeno... di pane. Tecnica e industria, dal canto loro, hanno contribuito a rendere la panificazione più razionale ed igienica, dotandola di impianti sempre più perfezionati. Appunto questa evoluzione tecnica, per quanto benefica nei confronti della popolazione, è la causa di una situazione di disagio per un'infinità di piccole aziende che non possono permettersi il lusso di acquistare macchinari costosi. L'industria interessata dovrebbe trovare il modo di dotare ogni panettiere di impianti accessibili alla sua borsa, che gli concedano di sostenere la concorrenza delle grosse aziende.

Abbiamo così accennato ad uno degli scopi principali dell'ESPA, alla quale partecipano la Francia, la Germania, l'Italia, la Svezia e la Svizzera, gli U.S.A. e l'Argentina. Il pubblico avrà occasione d'assistere al processo di trasformazione della farina in pane e in quell'infinita varietà di prodotti fantasiosi che vanno sotto il nome di pasticceria e affini. Ma oltre alla produzione coi mezzi tecnici più moderni, la mostra comprende reparti dedicati alla vendita e alle rispettive installazioni, reparti di degustazione, una sezione che illustrerà i problemi dell'alimentazione in tempo di pace e in tempo di guerra, e un'altra di puro carattere professionale.

Durante tutta la durata della mostra una Scuola reclute di panettieri dimostrerà il funzionamento d'una panetteria ambulante da campo. Numerosi congressi di associazioni industriali e artigianali e manifestazioni ricreative d'ogni genere sono previsti in margine a questa rassegna internazionale. Lugano si prepara a ricevere i suoi ospiti nella più leggiadra veste primaverile. Le FF e altre imprese regionali di trasporto facilitano la visita all'ESPA con la concessione di biglietti a tariffa ridotta.

\* \* \*

Brot und Spiele versprochen schon im Altertum die Kaiser ihren Untertanen. Heute noch ist der Staat bestrebt, die Brotversorgung in guten wie in bösen Zeiten zu sichern und dem Volke diese unentbehrliche Nahrung so billig als möglich zur Verfügung zu stellen. Dies erklärt die hervorragende Stellung, welche das Brot im täglichen Leben der meisten Völker ein-

nimmt. Probleme wirtschaftlicher, sozialer, hygienischer und kultureller Natur sind damit verbunden. Es ist deshalb zu erwarten, daß die vom Schweizerischen Bäcker- und Konditorenmeister-Verband veranstaltete Internationale Bäckerei- und Konditorei-Fachausstellung (ESPA), die vom 2. bis 14. Juni in Lugano abgehalten wird, nicht nur in Fachkreisen, sondern auch beim Publikum großes Interesse finden wird. Die vielseitige Schau soll die neuesten technischen Einrichtungen für die Herstellung von Bäckereiprodukten im Betrieb zeigen; sie vermag damit Bäcker und Konditoren mit den industriellen und wissenschaftlichen Neuerungen vertraut zu machen, die geeignet sind, dem Bäckereigewerbe bessere Existenzmöglichkeiten zu schaffen. Der Konsument wird auf die Bemühungen unserer Bäcker und Konditoren, dem Volke ein gesundes und billiges Brot zu bereiten, hingewiesen. In leichtverständlicher Weise wird ihm der Werdegang des Brotes und von allerhand Gebäck in Friedens- wie in Kriegzeiten vorgeführt. Eine Bäcker-Rekrutenschule zeigt den Betrieb der modernsten fahrbaren Feldbäckerei.

Die Ausstellung ist in den Hallen der Fiera Svizzera di Lugano untergebracht. Es beteiligen sich an ihr folgende europäische Länder: Schweden, Deutschland, Frankreich, Italien und die Schweiz. Außer diesen Ländern finden wir in der Brot- und Gebäckschau die USA und Argentinien vertreten. Eine ansehnliche Zahl von Verbänden und Berufsorganisationen werden in Lugano während der ESPA ihre Tagungen abhalten. Verschiedene Reisevergünstigungen sind vorgesehen.